

Elsa Morante (1912 - 1985)

por Jesús Pichardo Castellano

Nació en Roma el 18 de agosto de 1912. Cuando acabó el instituto, se fue de casa para vivir sola, pero la falta de medios la llevaron a abandonar la carrera de Letras. En los años treinta pudo mantenerse con la redacción de tesis de licenciatura y dando clases privadas de italiano y latín. Pronto colaboró con revistas y periódicos, como el *Corriere dei Piccoli*. Entre 1939 y 1941 trabajó para *Oggi*. En 1936, en casa del pintor Capirossi, conoció a Alberto Moravia, con el que se casó; en 1941. En ese mismo año publicó su primer libro, *Il gioco segreto*, una colección de ensayos. Vivió primero en Anacapri, y después en Roma. Durante las luchas entre el ejército alemán y la resistencia italiana, en 1943, permaneció escondida junto a Moravia, y ambos retomaron sus respectivas carreras literarias en 1948, cuando la autora publicó su primera novela, *Menzogna e sortilegio*, sobre una familia que se ha refugiado en el mundo de la fantasía (obra con la que obtuvo el premio Viareggio). En 1957 se publicó *L'Isola di Arturo*, con el que ganó el premio Strega. Trata el tema de las relaciones que se crean en mundos imaginarios, en este caso los de un muchacho huérfano en una isla de su invención. En 1959, durante un viaje, conoció a Bill Morrow, joven pintor con el que mantendrá desde entonces una intensa amistad. En 1962 murió trágicamente Bill Morrow, dejando en la escritora un gran sentido de vacío, tanto que para quien la frecuenta aparece atormentada por la idea de la muerte y de la vejez. Tratará estos temas en las poesías de "Il mondo salvato dai ragazzini". En 1974 publicó *La Storia*, con el que obtuvo un enorme éxito de público. En 1973 comenzó a escribir su última novela, *Aracoeli*, que acabó en 1982, obteniendo con ella en 1984 el premio Médicis de literatura extranjera. Sus últimos años transcurren en cama, no pudiendo caminar. En 1983 intentó suicidarse pero se salvó en el último instante por una sirvienta. Muere de infarto en una clínica romana el 25 de noviembre de 1985. Escribió también numerosas narraciones breves, la mayor parte de ellas para niños, como las que se encuentran recopiladas en *Lo scialle andaluso* (1963). Su obra, centrada en los sueños y en las contradicciones del hombre, constituye una crítica del excesivo racionalismo europeo

Obras

Poesía:

• *Alibi*, Milano, 1958

• *Il mondo salvato dai ragazzini*, Torino, 1968

Narrativa e prose varie:

• *Il gioco segreto*, Milano, 1941

• *Menzogna e sortilegio*, Torino, 1948

• *L'isola di Arturo*, Torino, 1957

• *Le straordinarie avventure di Caterina*, Torino, 1959

• *Lo scialle andaluso*, Torino, 1963

• *La Storia*, Torino, 1974

• *Aracoeli*, Torino, 1982 (traducido a inglés y español)

• *Pro o contro la bomba atomica e altri scritti*, Milano, 1987

• *Diario 1938*, Torino, 1989

• *Opere*, a cura di C. Cecchi e C. Garboli, Milano, Mondadori "I Meridiani", 1988-90, 2 voll.

Traducciones

Traducciones al español:

El mundo salvado por los niños.

El juego secreto.

Mentira y sortilegio.

La Isla de Arturo. Espasa- Calpe, S.A. 2004

Extraordinarias aventuras de Caterina. Editorial Gadir, 2005.

El chal andaluz.

La Historia. Editorial Alianza, S.A. 1991.

Aracoeli.

Traducciones al inglés:

The world saved by little children.

The secret game.

House of liars.

Arturo's island.

History

Aracoeli

Traducciones al francés:

- La Storia

- Le Ch le andalou et autres nouvelles ( dition bilingue fran sais/italien)

- Mensonge et sortilège

- L' le d'Arturo. Mémoires d'un adolescent

- Alibi

- Donna Amalia et autres nouvelles. Mario Fusco(Traduction)

- Petit Manifeste des communistes (sans classe ni parti) : Suivi de Lettre aux Brigades Rouges

- Pour ou contre la bombe atomique

- Le monde sauvé par les gamins

- Aracoeli

Traducciones al alemán:

- La Storia. Roman von Elsa Morante, Hannelise Hinderberger

Piper (November 2005)

- Arturos Insel. von Elsa Morante, u. a.

Wagenbach (April 2005)

- Traumtagebuch. Diario 1938 von Elsa Morante

(1993)

- Für oder wider die Atombombe und andere Essays. von Elsa Morante

Fischer-TB.-Vlg., Ffm (1994)

- L ge und Zauberei von Elsa Morante

Insel-Verl. (1968)

- Das heimliche Spiel von Elsa Morante, Susanne Hurni-Maehler Claassen (1966)
- Aracoeli. von Elsa Morante Wagenbach (November 1997)
- Der andalusische Schal. Erzählungen. von Elsa Morante Fischer-TB.-Vlg., Ffm (1988)
- Eine frivole Geschichte über die Anmut. Und andere Erzählungen von Elsa Morante, Maja Pflug Wagenbach (August 2003)
- Die wunderbaren Abenteuer von Katinka mit dem Zopf. (Ab 7 J.) von Elsa Morante Gerstenberg, Hildesh. (1997)

Bibliografia Critica

- Â P. Pancrazi, Fantasia e sortilegio della Morante (1948), in Id., Scrittori d'oggi, serie V, Bari, 1950
- Â C. Varese, Elsa Morante, in Id., Cultura letteraria contemporanea, Pisa, 1951
- Â G. De Benedetti, L'isola della Morante (1957) in Id., Intermezzo, Milano, 1963
- Â Dizionario universale della letteratura contemporanea, Milano, Mondadori, 1963, vol. III, p. 634
- Â A. R. Pupino, Struttura e stile nella narrativa di Elsa Morante, Ravenna, 1968; C. Garboli, L'isola di Arturo in Id., La stanza separata, Milano, 1969
- Â E. Siciliano, L'anima contro la storia. Elsa Morante (1967) in Id., Autobiografia letteraria, Milano, 1970
- Â L. Stefani, Elsa Morante, in "Belfago" XXVI, 1971, pp. 290-308
- Â C. Cases, La Storia. un confronto con "Menzogna e sortilegio" (1974) in Id., Patrie lettere, Torino, 1974
- Â Articoli riuniti sotto il titolo: Contro il "romanzone" della Morante, su "Il Manifesto", 18 luglio, 1974
- Â G. C. Ferretti, Il dibattito sulla Storia di Elsa Morante, in "Belfago", XXX, 1975, pp. 93-98
- Â C. Bria, Elsa Morante, Ciranna 1976
- Â G. Venturi, Morante, La Nuova Italia, 1977
- Â A. Nozzoli, Tabl¹ e coscienza, La Nuova Italia, 1978
- Â C. Sgorlon, Invito alla lettura di Elsa Morante, Mursia, 1978
- Â G. Ricci, "L'isola di Arturo". Dalla storia al mito, in "Nuovi Argomenti", n.s. 62, 1979, pp. 237-75
- Â D. Ravanello, Struttura e follia nei romanzi di Elsa Morante, Venezia, 1980
- Â S. Petrigiani, Le signore della scrittura, La Tartaruga, 1984
- Â F. Fortini, "Ara Coeli" (1982), in Id., Nuovi saggi italiani, Milano, 1987
- Â Letture di Elsa Morante, Rosenberg & Sellier, 1987
- Â G. Bernab² Sacchi, Come leggere "La Storia" di Elsa Morante, Mursia 1991
- Â Enciclopedia della letteratura, Garzanti, Milano, 1991, p. 639-40
- Â G. Bettin, "L'isola di Arturo" di Elsa Morante in Leggere gli anni verdi, Edizioni e/o, 1992
- Â E. Cecchi, N. Sapegno, Storia della letteratura italiana, Garzanti, Milano, 1992, Il Novecento, tomo II, pp. 419-23 e 439-41
- Â Per Elsa Morante, Linea d'ombra, 1993
- Â C. Garboli, Gioco segreto. Nuove immagini di Elsa Morante, Adelphi, 1995
- Â G. Rosa, Cattedrali di carta, Il Saggiatore, 1995
- Â N. Orenco, J. Notabartolo, Cahiers Elsa Morante, Sottotraccia, 1995
- Â S. Lucamante, Elsa Morante e l'eredit³ proustiana, Cadmo, 1998
- Â M. Bardini, Morante Elsa. Italiana. Di professione poeta, Nistri-Lischi, 1999
- Â C. K. Jorgensen, Visione esistenziale nei romanzi di Elsa Morante, L'Erma, 1999
- Â H. Serkowska, Uscire da una camera delle favole: I romanzi di Elsa Morante, Krakow, Ed. Rabid " 2002

Â. C. DÂ´Angeli, Elsa Morante. Aracoeli, La Storia e Il mondo salvato dai ragazzini, Roma, Ed. Carocci - 2003

Texto Representativo

Poche settimane dopo questo caso straordinario, Carulina arrivÃ² a Roma con la famiglia. E a vederla all'arrivo, faceva l'effetto di un fenomeno di natura: cosÃ¬ piccola, e con una pancia enorme, tale che non si capiva come potesse, lei, sui suoi piedini, portarsela appresso. Nel mese di Giugno, a Roma, quartiere di San Lorenzo, essa partorÃ¬ due gemelle, sane, normali e tonde, mentre che lei era anche magretta, sebbene in buona salute. Le due furono nominate Rosa e Celeste; e siccome erano, e rimanevano, identiche in tutto e per tutto, la madre, per non confonderle, gli teneva al polso due nastri, uno celeste e uno rosa. Purtroppo, i due nastri col tempo s'erano resi quasi irrecognoscibili, per la sporcizia. E la madre ogni volta li esaminava scrupolosamente, prima di certificare, soddisfatta: "Questa Ã¨ Rusinella". "Questa Ã¨ Celestina".

Naturalmente, il suo poco latte infantile non le bastava per le due carulinette; ma per questo la soccorse una delle sue cognate romane, la quale si trovava addirittura oppressa dal troppo latte che teneva, avendo appena svezzato di prepotenza l'ultimo figlio (Attilio) il quale, se no, troppo fanatico della sisa, a cui voleva stare sempre attaccato, minacciava di crescere mammone.

La Carulina, anche se aveva messo su famiglia, si manteneva piÃ¹ ragazzina ancora della sua etÃ : al punto che non s'interessava, come le sue cognate, a "Novella", e simili riviste di grande successo femminile; ma ancora leggeva, compitandole a alta voce, le storie a figurine e i giornalotti per i piccoli; e si divertiva a giocare a acchiapparella e nascondarella coi guaglioni e i ragazzini del posto. PerÃ², bastava un minimo lamento o protesta di Rosa, o di Celeste, per vederla accorrere preoccupata, con gli occhi spalancati e protesi come due fari d'automobile, nella direzione della sua prole. Essa divideva coscienziosamente il suo poco latte fra le due gemelle, scoprendo in pubblico le sue mammelline nude senza vergogna, come cosa naturale. E in questa operazione dell'allattamento si dava un'aria di grande importanza.

Per addomantarle, cantava una ninnananna semplicissima, che diceva cosÃ¬:

Ninna Ã² ninna Ã²

Rusina e Celesta s'addormentÃ²

Ã² Ã²

ninna Ã²

E questo era tutto, ripetuto sempre uguale, finchÃ¨ quelle dormivano.

Traducci3n Castellana

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educaci3n y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Fl3rez

Dise1o Web: Bane